

DUNGEONS & DRAGONS®
FORGOTTEN REALMS

被遗忘的国度系列

冰风谷

半身人的宝石

[美] R. A. 萨尔瓦多 / 著

李镭 / 译

崔斯特传奇

6

新星出版社 NEW STAR PRESS

冰风谷：半身人的宝石

[美] R.A. 萨尔瓦多 著

李镛 译

新星出版社 NEW STAR PRESS

This translation of The Legend of Drizt Book 6 is published by arrangement with Wizards of the Coast LLC. Simplified Chinese edition copyright © 2018 Beijing Hongyue Scientific and Technical Co., Ltd. All rights reserved.

This book is protected under the copyright laws of the United States of America. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast LLC.

FORGOTTEN REALMS, WIZARDS OF THE COAST, their respective logos, the dragon ampersand, and The Legend of Drizt are trademarks of Wizards of the Coast LLC, in the U.S.A. and other countries.

All characters in this book are fictitious. Any resemblance to actual persons, living or dead, is purely coincidental. All Wizards of the Coast characters, character names, and the distinctive likenesses thereof are property of Wizards of the Coast LLC.

图书在版编目 (CIP) 数据

半身人的宝石 / (美) R.A. 萨尔瓦多著; 李锺译.

— 北京: 新星出版社, 2018.9

(冰风谷)

ISBN 978-7-5133-3155-5

I. ①半… II. ①R… ②李… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 161187 号



次元书馆

冰风谷

[美] R.A. 萨尔瓦多 著 李锺 译

策划统筹: 贾 骥

责任编辑: 汪 欣

特约编辑: 朱佩琪

特约校对: 艾 赫

美术编辑: 张恺珈 张 慧

责任印制: 李珊珊

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 马汝军

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市岳成律师事务所

读者服务: 010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 河北鹏润印刷有限公司

开 本: 910mm × 1230mm 1/32

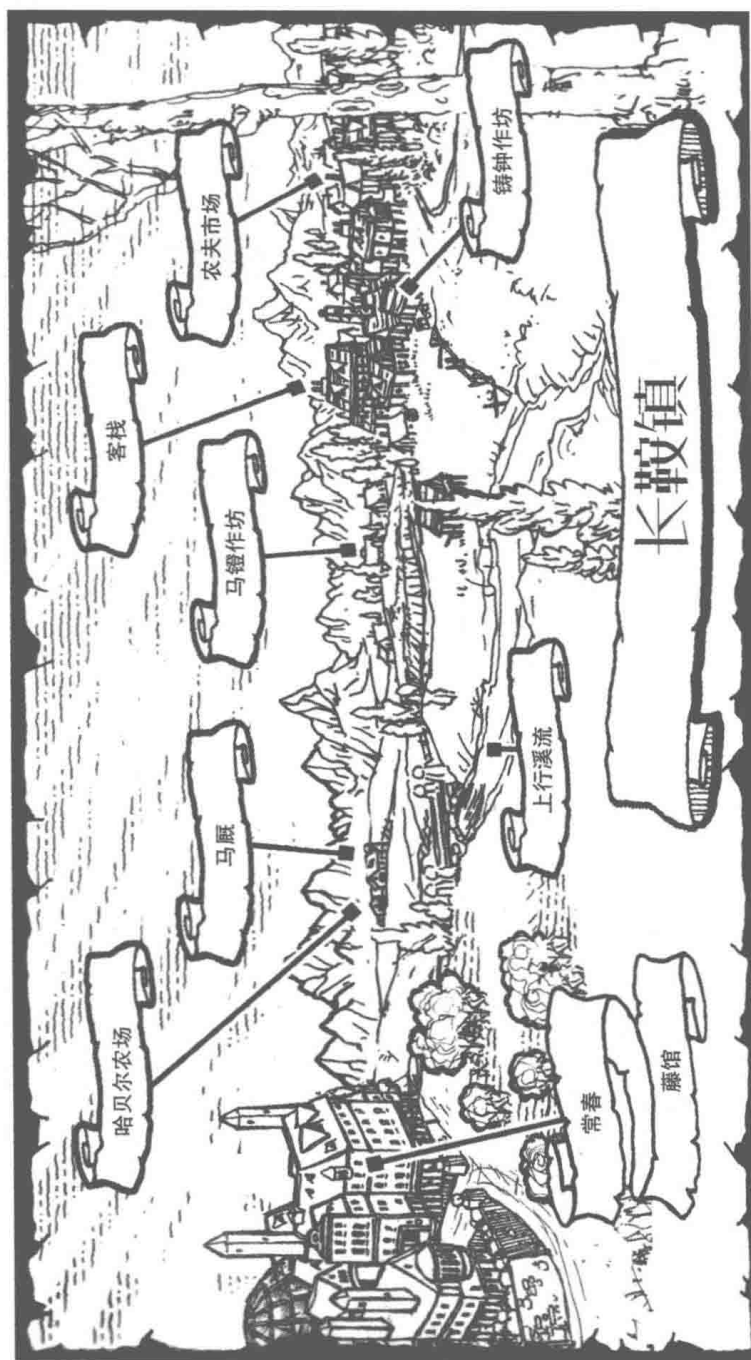
印 张: 38

字 数: 620千字

版 次: 2018年9月第一版 2018年9月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-3155-5

定 价: 198.00元 (全三册)



致我的姐妹苏珊
她完全不知道
在过去这几年中
她的支持对我有多么重要

1	序 章
5	第一部 路至中点
8	第一章 暮光之塔
27	第二章 万千烛光
40	第三章 兔莓镇的骄傲
55	第四章 光辉之城
74	第五章 灰烬
90	第六章 博德之门
105	尾 声
110	第二部 盟友
114	第七章 激动
126	第八章 素褐色长袍
137	第九章 炽烈的谜题
145	第十章 国王披风的重量
160	第十一章 热风
180	第十二章 同伴

目录

193	第十三章 付出代价
207	第十四章 蛇舞
226	第十五章 向导
238	尾 声
244	第三部 沙漠帝国
248	第十六章 最秽恶之地
265	第十七章 不可能的忠诚
275	第十八章 故弄玄虚
297	第十九章 诡计和陷阱
310	第二十章 黑与白
323	第二十一章 没有阳光的地方
335	第二十二章 裂隙
352	第二十三章 如果你爱凯蒂布莉儿
362	第二十四章 位面穿行
374	第二十五章 走在阳光下
386	尾 声

序 章

法师带着不确定的神情低头俯视这名年轻女子。女子背对着他，让他只能看到一头浓密的赤褐色发卷披散在她的肩头，光艳亮丽，充满弹性。但法师很清楚，这名女子的眼睛里充满了哀伤。她还是这么年轻，几乎还只是个孩子，却又如此美丽，如此一尘不染。

而正是这个美丽的孩子用剑刺穿了他心爱的西妮的心脏。

哈寇·哈贝尔将自己死去的倾慕对象从脑子里拨开，不想再去回忆那些事情。他开始向山丘下走去，来到年轻女子的身边，用轻快的声音说道：“天气不错。”

“你觉得他们到那座塔了吗？”凯蒂布莉儿问哈寇，女孩的目光一直没有离开南方的地平线。

哈寇耸耸肩：“如果还没到，应该也快了。”他审视着凯蒂布莉儿，却发现自己无法因为她所做的事情而感到愤怒。凯蒂布莉儿杀死了西妮，这一点千真万确。但哈寇只要看到她，就知道她这

样做一定是事出有因，让她持剑的不是歹毒的恶意。现在，哈寇对这个女孩只有怜悯。

“你还好吗？”哈寇有些支吾地问道。这个女孩的生活刚刚遭遇巨变，她最亲密的人永远离开了她。哈寇不得不对她在此时表现出的勇气感到惊叹。

凯蒂布莉儿点点头，转身看着法师。她的深蓝色眼眸中还带着明显的哀伤，但现在燃烧在这双眼睛里的更多是倔犟的火焰，赶走了一切软弱的迹象。她失去了布鲁诺，将她养育成人的老矮人。她还是一个很小的婴儿时就被布鲁诺收养。而此时此刻，她的朋友们正在竭尽全力去追踪一名横行南国的顶尖刺客。

“世事无常。”哈寇带着对这个女孩的同情悄声说道。他还记得，就在几个星期以前，布鲁诺·战锤和他的探险小队刚刚来到长鞍镇。那时他们正在寻找秘银厅——矮人失落的家园。那是一次快乐的相逢。探险的英雄们和哈贝尔家族交换了许多精彩的故事，并承诺一直会是他们的朋友。那时没有人知道，还有另外一支小队，由一名刺客和哈贝尔爱慕的西妮率领，带着被绑架的凯蒂布莉儿，一直追踪在布鲁诺小队身后。布鲁诺找到了秘银厅，却牺牲在了那里。

而哈寇一直在追求的女法师西妮也和老矮人的死亡有着脱不开的关系。

哈寇深吸了一口气，让自己的心神稳定下来，严肃地说：“布鲁诺不会白白牺牲的。”

凯蒂布莉儿吻了一下他的面颊，又向常春藤馆所在的山丘望了过去。

她明白法师心中沉重的哀痛，也由衷感激这位法师决定帮助她实现誓言——返回秘银厅，夺回战锤氏族的家园。

哈寇认为自己别无选择。他所爱的西妮原来只是金玉其外，是为了追求力量而丧失了人性的疯狂怪物。而哈寇自己则很不明智地向西妮透露了布鲁诺小队的行踪，才最终导致了这场灾难。

哈寇看着凯蒂布莉儿走远，沉重的忧伤迟滞了女孩的步伐。哈寇无法怨恨她，毕竟西妮的死是咎由自取，凯蒂布莉儿只是一个没有选择的执行人。法师将目光转向南方，他也在为那位卓尔精灵和高大的野蛮人少年担忧。就在三天以前，他们刚刚垂头丧气地回到长鞍镇，载满了哀伤和疲惫，迫切地需要休息。

但他们无法休息，至少现在还不行。那名阴狠的刺客已经逃走，还俘虏了他们的另一名同伴——半身人瑞吉斯。

这几个星期竟然发生了这么多事情。哈寇的世界被几位英雄搅得天翻地覆。他们都来自于一个名叫冰风谷的遥远而蛮荒的地方，同样来自那里的还有他无法怪罪的那名美丽少女。

还有他最喜欢的人对他说的谎言。

哈寇仰身倒在草地上，看着夏末软蓬蓬的云团飘过天空。

在白云之上，星光永恒闪耀的地方，名叫关海法的黑豹灵体正激动地来回踱步。这只大猫的主人，卓尔精灵崔斯特·杜垩登已经有许多天不曾召唤它去物质位面了。关海法敏锐地感知着连接它和主人以及另外那个世界的黑玛瑙雕像。即使它的主人只是碰一碰那只雕像，它也会从那遥远的时空中感到一阵颤栗。

但在最近这一段时间里，关海法甚至连这样的感应也没有了。

大猫变得非常紧张。它的超凡智慧告诉它，黑玛瑙雕像已经不在那位卓尔精灵的手里了。关海法还清楚地记得，在崔斯特拥有它之前，它的主人是另一个邪恶的卓尔精灵。尽管本身是一头野兽，但关海法拥有自己的尊严，而它原先那个邪恶的主人曾经辱没了它的这份尊严。

关海法清楚地记得自己曾经只为了取悦邪恶的主人，不得不委曲求全，残忍对待那些软弱无助的生灵。

自从崔斯特·杜垩登拥有了黑玛瑙雕像，它的生活才发生了彻底的变化。

它的生活中重新有了良心与正义。关海法和崔斯特之间的连结来自于他们对彼此的真诚与友爱。

大猫靠在一棵挂满了星星的大树下，看着这个星光闪耀的世界，发出一阵低吼，听上去就像是一声无奈的叹息。

如果关海法知道，现在黑玛瑙雕像落进了刺客阿提密斯·恩崔立的手里，它的叹息中恐怕又会增加一分沉痛。

第一部 路至中点

我将死去。

每一天，随着每一次呼吸，我都在逐渐靠近生命的终结。从出生起，我们的呼吸次数就是有限的，每一次呼吸都会有一丝光阴从我的身边隐没，我的生命也随之更加靠近那不可逃避的薄暮黄昏。

记住这件事颇困难，尤其是当我们年纪正轻、健康强壮的时候。但我早已知道，这是一件需要铭记在心的重要事情，不是为了抱怨或惆怅，而是因为只有真切地知晓总有一天我将死去，我才能够真正开始自己的生活。死亡是我身为凡人的现实结局，我肯定不会纠结于这个事实，让自己寸步难行。但我相信，人们难免会在潜意识中困扰于这个无可逃脱的幽灵，除非他真正明白自己终有一天会死去，并为此而心存感激。总有一天，他会离开这个地方，挥别这段人生，超脱意识与物质的层面，去面对一直在等待他的未知。只有当一个人完整并真诚地接受了死亡是不可避免的，他才能从对死的恐惧中解脱。

很多人都被困在一成不变的生活里，日复一日地践行着他们重复的举动，仿佛那是不容有丝毫差错的宗教仪式。他们变成了只依循简单习惯而活的生物。一部分原因是：熟悉会让人感到安稳。这种心态的形成还依赖于一种根深蒂固的信念——只要保持现状，那么每件事就永远都会按部就班地实现。他们通过这样的意识控制自己周围的世界，但实际上，他们什么都控制不了。即使他们真的能日复一日地做着完全一样的事情，死亡也一定会找上他们。

我见过一些人为了破解这个最大的谜团而对自己生命中的一切都变得麻木不仁。他们的一言一行都被用来追寻这个无解之谜的解释。他们狂热地探索，从古老的文字中寻求真理，或者从大自然的各种现象中解读出种种含混不清的意义，用这些方法愚弄自己，让自己相信他们找到了终极的真义，相信只要他们按照这种真义行事，就肯定能获得来世的嘉奖。这一定是死亡恐惧最强烈的体现——让我们错误地相信能够塑造和修饰永恒本身，能够凭借我们疯狂的欲望遮蔽它的窗户，随意布置它的家具。在引领我前往冰风谷的道路上，我遇到了一群伊尔玛特——苦难之神信徒。他们是那样狂热地沉浸在自己的信仰之中，甚至会相互抽打直至昏厥。他们欢迎苦痛折磨，甚至是死亡本身，愚蠢地相信这样做就能向他们的神祇献上最高的祭礼。

我认为他们是错误的。但实际上，在凡间生命的范围之外到底有什么，我也全然不知。所以，我也只不过是空怀信念和希望而已。我希望扎克纳梵能够找到永恒的安宁和喜悦。我全心祈祷，当我踏过那道门槛，进入另一个世界的时候，我能够再一次

与他相见。

也许我在当下这个世界中见到的最大的邪恶就是那些所谓的神职人员借助普通人对死亡最基本的恐惧而进行的横征暴敛。“都献给教堂吧！”他们喊道，“只有那样，你们才能得到救赎！”有许多宗教不会如此直白，但他们也都会用更加委婉的方式表明，任何具有善心和敬神之心的人如果想要前往他们绘声绘色地描述出来的天堂，都应该自愿地献出相应的财帛。

当然，在这个被称为托瑞尔的世界中充满了“末日晓谕者”，那些人宣称这个世界的终结已经近在眼前。他们大声疾呼，要求世人忏悔，甚至以奴隶的方式进行献身。

我看到这一切，只能叹一口气。死亡是最大的秘密，也是只有自己能领悟的启迪。只有到了那一刻降临的时候，我们才有可能看到它的真容，任何人都是如此。就算我们的话语充满了真诚和善良，也很难说服别人接受我们自己的信仰。

这是一条孤身而行的道路，但我已经不再畏惧。接受前方的必然只会让我从中解脱，获得自由。在认可了我的必然结局之后，我发现了这个秘密，让我能够享受自己的时光，直至呼出最后一口气，无论还有几个世纪，几年，几个月，几天，还是几个小时。死亡的存在是我无法控制的，将珍贵的每一分一秒用来惧怕无可避免的事情实在是愚蠢。在潜意识中以为自己永生不死，因此而不懂得珍惜哪怕是宝贵的几个小时，也同样是愚蠢的。

无论多么不顾一切，我都无法控制死亡。我所能做的，只是让剩余的生命变得如它们应有的那样丰富充实。

——崔斯特·杜垩登

第一章 暮光之塔

“我们已经浪费了一天的时间。”野蛮人嘟囔着，勒住马缰，回头向身后望去，太阳的下缘刚刚没入地平线以下，“那个刺客正在和我们拉开距离！”

“我们应该相信哈寇的建议，”黑暗精灵崔斯特·杜垩登回答道，“他不会将我们引上歧路的。”阳光逐渐暗淡，崔斯特将黑色斗篷的兜帽掀到肩头，抖开了他纯白色的发丝。

沃夫加向几棵高大的松树一指：“那里一定就是哈寇·哈贝尔所说的小树林了。不过我没有看到塔，这个荒凉的地方没有任何建筑物的痕迹。”

崔斯特的浅紫色眼睛在逐渐昏暗的暮色中愈发感到舒适。他专注地向前方眺望，想找证据反驳他年轻的朋友。这里肯定是哈寇向他们描述的地方，因为前方不远处有一片小池塘，池塘对面远处就是绝冬森林茂密的枝杈。“别泄气，”他提醒沃夫加，“那位法师说过，要找到马尔可·哈贝尔的家，最需要的就是耐心。而

我们到这里还不过一个小时。”

“这条路真是越走越长。”野蛮人低声嘟囔着，却不知道卓尔精灵敏锐的耳朵没有错过一个字。崔斯特知道，沃夫加的抱怨有他的道理。他们从长鞍镇一名农夫那里得知，一个穿黑衣披斗篷的人和—个半身人曾共骑—匹马经过。那名刺客要比他们超前了整整十天，而且前进速度非常快。

崔斯特和恩崔立打过交道，他明白自己将要面对一个多么艰巨的挑战。如果想要将瑞吉斯从那个致命敌人的手中救出来，他必须得到尽可能多的帮助。依照那名农夫的讲述，瑞吉斯还活着，崔斯特相信，恩崔立在到达卡丽港之前不会伤害那名半身人。

如果没有充足的理由，哈寇·哈贝尔不会将他们指引到这地方。

“我们要在这里过夜吗？”沃夫加问，“要我说，我们应该回到大路上去，一直向南。恩崔立的马带着两个人，也许现在已经累了。如果我们整夜赶路，就能追上他。”

崔斯特向自己的朋友微微一笑。“他们现在应该已经通过深水城了，而且恩崔立一定已经骑上了新马。”卓尔精灵没有继续说下去，隐瞒了自己更加担心的事情——那名刺客还可能会乘船出海。

“那这样等着就更愚蠢了！”沃夫加立刻争辩道。

就在他说话的时候，他的坐骑———匹哈贝尔家养大的马忽然打起了响鼻，来到那片小池塘旁边，将蹄子伸到水面上方，仿佛是在寻找一个台阶。片刻之后，最后一点斜阳消失在西方的地平线以下，白昼彻底结束了。在黄昏中一片模糊的魔法环境里，一座魔法高塔出现在他们面前池塘中的小岛上。它的表面布满了

星星点点的光亮，仿佛缀满了星辰，许多螺旋形的塔尖从它上面伸向夜空。这座塔呈现出翠绿的色彩，充满了一种神秘的诱惑力，仿佛是鬼怪和仙灵携手将它创造出来的。

在水面上，沃夫加坐骑的蹄子下面出现了一座闪烁着绿光的桥梁。

崔斯特从坐骑上跳下来。“暮光之塔。”他对沃夫加说道，仿佛他从一开始就知道了这座塔的存在。他向高塔挥手一指，好像是邀请他的朋友率前行。

但沃夫加已经被这神奇的景象惊呆了。他紧紧握住缰绳，使得坐骑不得不扬起前蹄，将耳朵抵在头侧。

“我还以为你已经克服了对魔法的怀疑。”崔斯特带着揶揄的语气说道。沃夫加就像所有的冰风谷野蛮人一样，从小生活在一种鄙夷魔法的环境里，他们都认为法师只是一些软弱的骗子，根本不值得被信任。沃夫加的族人都是苔原上骄傲的武士，认为一个真正的男人值得敬重的应该是手臂的力量，而不是巫术的黑暗技巧。不过数月以来的冒险中，崔斯特一直看着沃夫加客服了形成已久的观念，逐渐能够容忍甚至主动关注魔法的运用。

沃夫加活动了一下自己粗大的肌肉，重新控制好坐骑。“我担心的不是魔法，”他咬着牙，从马鞍上滑下来，“而是哈贝尔家的人！”

崔斯特的脸上充满了坏笑，一下子明白了这位朋友的不安。崔斯特从小生活的环境里有许多在整个被遗忘国度中都能算得上是最强大和最令人胆寒的术士，可是当他们在长鞍镇的那个怪诞家族中做客的时候，就连他也曾多次难以置信地摇头感叹。哈贝